



ΠΑΡΑΓΟΝΤΕΣ ΠΟΥ ΕΠΗΡΕΑΖΟΥΝ ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΓΑΛΛΙΚΩΝ ΔΑΝΕΙΩΝ ΛΕΞΕΩΝ ΣΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ: ΜΙΑ ΕΡΕΥΝΑ ΣΤΙΣ ΨΕΥΔΟΦΙΛΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ

Βαρβάρα Πυρομάλη
Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων, καθηγήτρια Γαλλικών
vpyromali@gmail.com

Abstract

Object of the present study are French Loanwords which occur as False Friends in Modern Greek. The specific research aims to examine the factors which influence their use by native speakers of Greek. In particular, we deal with the frequency and the propriety of use of French False Friends. We categorised the sample lexical units into ten semantic fields and we set control variables such as gender, age, education, status, knowledge of foreign languages. Based on the results of the research, we point out the need for systematic and methodical teaching of Loanwords and especially of False Friends in Greek.

Λέξεις-κλειδιά: λεξιλογικά δάνεια, ψευδόφιλες μονάδες

1. Θεωρητικό πλαίσιο της έρευνας

1.1. Γλωσσικός δανεισμός

Ο Haugen (1950: 210-231) προτείνει τον ορισμό του δανεισμού ως εσκεμμένη αναπαραγωγή σε μία γλώσσα μοντέλων που έχουν βρεθεί νωρίτερα σε μία άλλη γλώσσα. Ο Humbley (1974: 51), ορίζει το δανεισμό ως πέρασμα ενός στοιχείου μίας γλώσσας σε μία άλλη. Ο γλωσσικός δανεισμός, και κυρίως ο λεξιλογικός δανεισμός, σύμφωνα με την Lakhdhar (2008: 55), συνεισφέρει στον εμπλουτισμό και την ανανέωση των ζωντανών γλωσσών, καθώς προϋποθέτει μια κίνηση ανθρώπων και πραγμάτων. Ο δανεισμός δεν είναι μόνο γλωσσικό γεγονός, αλλά κυρίως πολιτισμικό, καθώς μας φέρνει αντιμέτωπους με τον Άλλο, τις δραστηριότητές του, τις συνήθειές του, τις παραδόσεις του, τις πεποιθήσεις του, τις κοινωνικές συμπεριφορές του. Ο Derooy (1956: 215) προσθέτει ότι ο τρόπος που γίνεται αποδεκτή η δάνεια λέξη στη δανείστρια γλώσσα διαφοροποιείται ανάλογα με τις κοινωνικές τάξεις, διαφέρει ακόμα από άτομο σε άτομο ανάλογα με την ηλικία, το επίπεδο μόρφωσης, τις οικογενειακές παραδόσεις, τις πολιτικές απόψεις, το φύλο.

Στην παρούσα έρευνα μελετήσαμε μόνο λεξιλογικά δάνεια. Η Bynon (1983: 232) ορίζει ως λεξιλογικό δάνειο την υιοθέτηση από μία γλώσσα δέκτη της μορφής και της σημασίας ενός λεξιλογικού στοιχείου που προέρχεται από μία άλλη γλώσσα.

1.2. Ψευδόφιλες μονάδες

Ψευδόφιλες μονάδες ονομάζουμε στην παρούσα έρευνα τις λέξεις που παρουσιάζουν φωνολογικές και μορφολογικές ομοιότητες ανάμεσα σε δύο ή περισσότερες γλώσσες, αλλά έχουν διαφορετικές σημασίες. Ο όρος ψευδόφιλες μονάδες (*faux amis*) εισήχθη

από τους Koessler και Derocquigny (1928) για να ορίσει τις λέξεις που ανήκουν σε δύο ή περισσότερες γλώσσες και ηγούν όμοια, αλλά έχουν διαφορετική σημασία.

Από ετυμολογικής άποψης, οι λόγοι ύπαρξης ψευδόφιλων μονάδων είναι πολλαπλοί. Η πλειοψηφία των ψευδόφιλων μονάδων είναι συγγενείς λέξεις και οι ομοιότητες τους ανέρχονται στην κοινή προέλευση των διαφόρων γλωσσών απογόνων μίας γλώσσας προγόνου, οι οποίες με το πέρασμα του χρόνου διαφοροποιούνται σημασιολογικά. Ωστόσο, ομοιότητες ανάμεσα στις λεξικές μονάδες ενδέχεται να οφείλονται και σε λεξιλογικό δανεισμό μίας γλώσσας από μία άλλη που συνέβη σε μεταγενέστερο στάδιο της ιστορικής εξέλιξης τους. Ακόμα, διαπιστώνουμε συχνά ότι οι δάνειες λέξεις χαράσσουν τη δική τους πορεία, αποκτώντας νέες σημασίες σχετικές ή μη με την αρχική τους. Επίσης, είναι πιθανό δύο γλώσσες να δανειστούν ένα λέξημα από μία άλλη γλώσσα, αλλά η καθεμία να δανειστεί τη λέξη αυτή με διαφορετική σημασία. Σε άλλες περιπτώσεις οι ψευδόφιλες μονάδες είναι απλά ομώνυμες ή ομόφωνες λέξεις και οι ομοιοτήτές τους είναι τυχαίες.

Οι Dominguez και Nerlich (2002) μας δίνουν δύο ορισμούς για τις λεξικές μονάδες που παρουσιάζουν ομοιότητες ανάμεσα σε δύο ή περισσότερες γλώσσες. Οι τυχαίες ψευδόφιλες μονάδες (*Chance false friends*) μοιράζονται την ίδια μορφή, αλλά έχουν διαφορετική ετυμολογία και διαφορετικές σημασίες ανάμεσα στις δύο γλώσσες, ενώ οι σημασιολογικές ψευδόφιλες μονάδες (*Semantic false friends*) έχουν κοινή ετυμολογική καταγωγή, αλλά διαφορετικές σημασίες σε διαφορετικές γλώσσες, έχοντας ωστόσο σημασιολογικές σχέσεις μεταξύ τους. Σύμφωνα με την Carroll (1992: 94) οι λεγόμενες λανθασμένες συγγενείς λέξεις (*false cognates*) ή ψευδόφιλες μονάδες (*false friends*) προκαλούν λανθασμένη παραγωγή λόγου και μπορούν να προκαλέσουν λανθασμένη ερμηνεία νοήματος.

2. Μεθοδολογικό πλαίσιο της έρευνας

Τα αποτελέσματα της έρευνας μας για την ορθότητα και τη συχνότητα χρήσης των λεξιλογικών δανείων που λειτουργούν ως ψευδόφιλες μονάδες βασίζονται στις απαντήσεις που δόθηκαν σε ερωτηματολόγιο από 222 γαλλόφωνους φυσικούς ομιλητές της Ελληνικής που διαμένουν στο νομό Αττικής.

Το ερωτηματολόγιο, που αποτέλεσε την βάση της εμπειρικής έρευνας μας, είναι χωρισμένο σε τρία μέρη. Το πρώτο μέρος περιέχει ασκήσεις στα γαλλικά, ενώ το δεύτερο μέρος έχει ασκήσεις στα ελληνικά. Στην παρούσα ανακοίνωση θα αναφερθούμε μόνο στα συμπεράσματα που αφορούν το ελληνικό κομμάτι του ερωτηματολογίου. Το τρίτο μέρος περιλαμβάνει προσωπικές ερωτήσεις που αφορούν τους συμμετέχοντες στην έρευνα. Το δεύτερο μέρος του ερωτηματολογίου, το οποίο είναι γραμμένο στα ελληνικά, εξετάζει την ορθότητα και τη συχνότητα χρήσης των ελληνικών λεξημάτων που αποτελούν δάνεια από τη γαλλική γλώσσα και λειτουργούν ως ψευδόφιλες μονάδες στα ελληνικά. Περιέχει ασκήσεις πολλαπλών επιλογών και είναι χωρισμένο σε δύο τμήματα, από τα οποία το πρώτο αφορά την ορθότητα χρήσης, ενώ το δεύτερο τμήμα αναφέρεται στη συχνότητα χρήσης.

Η μελέτη των απαντήσεων που δόθηκαν στις ασκήσεις σε συσχέτιση με τα προσωπικά στοιχεία των ερωτηθέντων, όπως το φύλο, η ηλικία, το επάγγελμα, η ιδιότητα, η μητρική γλώσσα, η γνώση ξένων γλωσσών, μας βοήθησε να φτάσουμε σε ενδιαφέροντα συμπεράσματα σχετικά με τις παραμέτρους που επηρεάζουν την επιλογή των λέξεων από τους φυσικούς ομιλητές της Ελληνικής και την προέλευση των λαθών τους.

Στα πλαίσια αυτής της έρευνας, κατηγοριοποιήσαμε τα λεξιλογικά στοιχεία που μελετήσαμε σε δέκα λεξιλογικά πεδία σύμφωνα με τη χρήση τους στο ερωτηματολόγιο. Τα λεξιλογικά πεδία που χρησιμοποιήθηκαν είναι τα ακόλουθα:

1. Μόδα
2. Αυτοκίνητο
3. Γαστρονομία
4. Κατοικία
5. Αθλητισμός
6. Μέσα επικοινωνίας
7. Ψυχαγωγία
8. Επαγγέλματα & χαρακτηριστικά ανθρώπων
9. Έννοιες
10. Εξοπλισμός

3. Αποτελέσματα

3.1. Περιγραφή δείγματος

Σχετικά με το προφίλ των συμμετεχόντων στην έρευνα, αναφέρουμε ότι 12,2% είναι άνδρες, ενώ 87,8 % είναι γυναίκες. 24,3% είναι κάτω των 24 χρονών, 35,1% είναι από 24 έως 40 χρονών και 40,5% είναι άνω των 40 χρονών. 9,4% είναι μαθητές γυμνασίου, 5,6% μαθητές λυκείου, 12,2% φοιτητές και 72,8% εργαζόμενοι.

Πάνω από τους μισούς εργαζόμενους (57,1%) εξασκούν επαγγέλματα σχετικά με τις ανθρωπιστικές και κοινωνικές επιστήμες, 31,3% ασχολούνται με οικονομικά και διοικητικά επαγγέλματα ή υπηρεσίες, ενώ το 11,5% εξασκούν επάγγελμα που ανήκει στο χώρο των φυσικών επιστημών ή των μαθηματικών. Το κυρίαρχο επάγγελμα είναι οι καθηγητές που αποτελούν το 33,3% του συνόλου των εργαζομένων. 15,4% του συνόλου των εργαζομένων εργάζονται ως καθηγητές Γαλλικών ή μεταφραστές. Όσον αφορά τη μόρφωση των ερωτηθέντων, διαπιστώνουμε ότι το 8,6% έχουν αποφοιτήσει το δημοτικό, 5,9% έχουν απολυτήριο γυμνασίου, 10% έχουν απολυτήριο λυκείου, 43,4% έχουν πτυχίο πανεπιστημίου, 26,2% κατέχουν μεταπτυχιακό και 5,9% έχουν διδακτορικό. Το 97,7 % των ατόμων που συμπλήρωσαν το ερωτηματολόγιο είναι Έλληνες και έχουν ως μητρική την ελληνική γλώσσα. Σχετικά με τη γνώση ξένων γλωσσών, αναφέρουμε ότι το 8,2% γνωρίζει γαλλικά σε επίπεδο A1, 9,1% σε επίπεδο A2, 14,1% σε επίπεδο B1, 16,8% σε επίπεδο B2, 13,6% σε επίπεδο C1 και 38,2% σε επίπεδο C2.¹ Όλοι οι ερωτηθέντες γνωρίζουν αγγλικά, εκ των οποίων το 38% σε επίπεδο C2. Ανάμεσα στα άτομα που συμπλήρωσαν το ερωτηματολόγιο, το 42% γνωρίζει μία τρίτη ξένη γλώσσα.

3.2. Περιγραφή εξαρτώμενων μεταβλητών

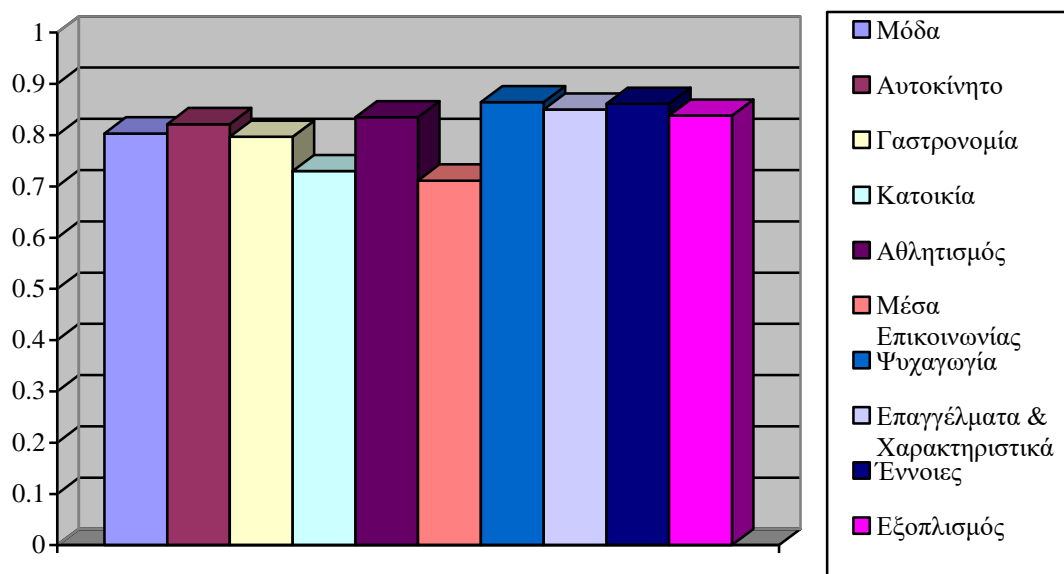
3.2.1. Ορθότητα χρήσης

Εξετάζοντας τις απαντήσεις του δείγματος στο τμήμα που αφορούσε την ορθότητα χρήσης των ψευδόφιλων δανείων, διαπιστώνουμε την τάση των ερωτηθέντων να χρησιμοποιούν περισσότερες φορές ορθά παρά λανθασμένα τις συγκεκριμένες λέξεις. Αναφορικά με τις δέκα σημασιολογικές κατηγορίες που θέσαμε, παρατηρούμε ότι

¹ Τα επίπεδα γνώσης των ξένων γλωσσών αντιστοιχούν στα κοινά επίπεδα αναφοράς του Κοινού Ευρωπαϊκού Πλαισίου Αναφοράς για τις Γλώσσες (2000).

στις κατηγορίες *Έννοιες, Ψυχαγωγία, Επαγγέλματα & χαρακτηριστικά ανθρώπων, Εξοπλισμός, Αυτοκίνητο* και *Μόδα*, οι γαλλόφωνοι Έλληνες είναι πολύ ικανοί. Ακολουθούν τα πεδία *Γαστρονομία, Κατοικία* και *Μέσα επικοινωνίας*.

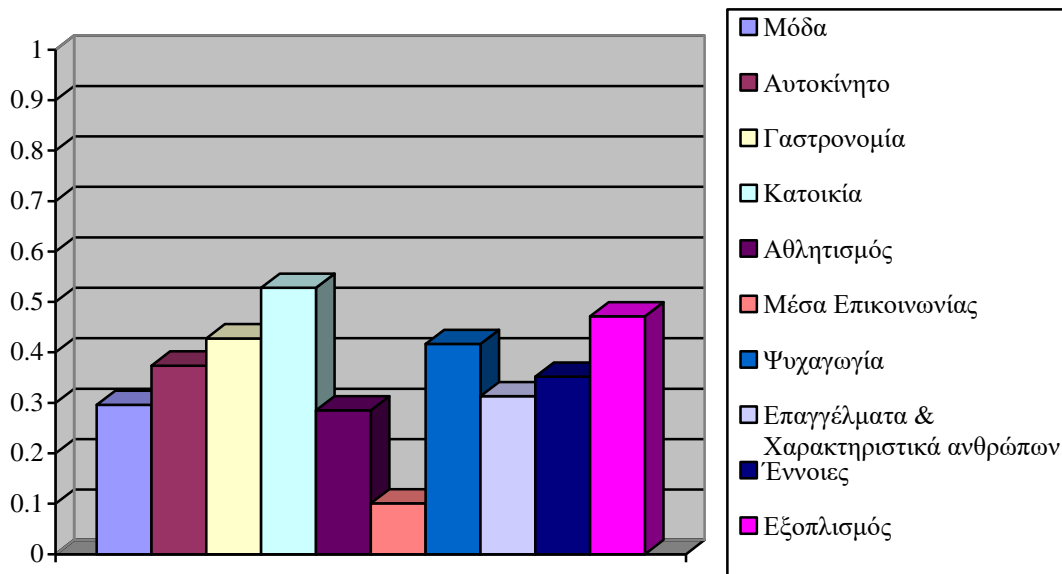
Ορθότητα χρήσης ψευδόφιλων δάνειων λέξεων



3.2.2. Συχνότητα χρήσης

Σύμφωνα με τα τεστ που πραγματοποιήθηκαν, παρατηρούμε ότι οι ερωτηθέντες τείνουν να αποφεύγουν τη χρήση των ψευδόφιλων δάνειων λέξεων στο λόγο τους. Εξετάζοντας τα λεξιλογικά πεδία σε σχέση με τις απαντήσεις, φθάνουμε στα παρακάτω συμπεράσματα. Μόνο στο σημασιολογικό πεδίο *Κατοικία*, υπάρχει μία ελαφριά προτίμηση για τις λέξεις γαλλικής προέλευσης. Στην κατηγορία *Μέσα επικοινωνίας* χρησιμοποιούνται σχεδόν αποκλειστικά λέξεις ελληνικής προέλευσης. Ακολουθούν οι κατηγορίες *Επαγγέλματα & χαρακτηριστικά ανθρώπων, Έννοιες* και *Αυτοκίνητο*, όπου η προτίμηση των ψευδόφιλων δάνειων λέξεων είναι φανερή και έπειτα οι κατηγορίες *Ψυχαγωγία, Γαστρονομία* και *Εξοπλισμός*, που πλησιάζουν τη μέση τιμή.

Συχνότητα χρήσης ψευδόφιλων δάνειων λέξεων



3.3. Έλεγχος των μεταβλητών

3.3.1. Φύλο

3.3.1.1. Ορθότητα χρήσης ψευδόφιλων δάνειων λέξεων

Όσον αφορά στο φύλο, στην έρευνά μας παρατηρούμε την τάση των γυναικών να δίνουν περισσότερες ορθές απαντήσεις από τους άνδρες. Ο Baylon (2008: 119) επισημαίνει ότι από λεξιλογικής άποψης, το ποιοτικό υπόβαθρο στην επιλογή λεξιλογίου είναι πιο υψηλό στις γυναίκες. Σύμφωνα με τον Bodo Müller (1985: 176), αυτό μπορεί να επεξηγηθεί αν λάβουμε υπόψη ότι λόγω του έργου της ως παιδαγωγού έχει συναίσθηση ότι αποτελεί γλωσσολογικό μοντέλο για το παιδί της, το οποίο πρέπει να ενσωματωθεί στην κοινωνία. Ο Edwards (1994: 200) μνημονεύοντας τον Joyce (1961: 14) αναφέρει ότι στην ερώτηση γιατί ο λόγος των γυναικών είναι πιο τυποποιημένος από των ανδρών, οι περισσότερες εξηγήσεις επικεντρώνονται στο γεγονός ότι οι γυναίκες έχουν μεγαλύτερη υποτιθέμενη συναίσθηση της κοινωνικής τους κατάστασης. Προσθέτει ότι αυτό συμβαίνει επειδή νιώθουν λιγότερο ασφαλείς κοινωνικά από ότι οι άνδρες και, έτσι, ελπίζουν να κερδίσουν στάτους μέσα από τη χρήση τυποποιημένων μορφών.

Εξετάζοντας τις απαντήσεις των ανδρών και των γυναικών στις διάφορες σημασιολογικές κατηγορίες, συμπεραίνουμε ότι μόνο στην κατηγορία *Αθλητισμός* οι άνδρες δίνουν περισσότερες ορθές απαντήσεις με μικρή διαφορά από τις γυναίκες.

3.3.1.2. Συχνότητα χρήσης ψευδόφιλων δάνειων λέξεων

Εξετάζοντας τις απαντήσεις που αφορούν τη συχνότητα χρήσης δανείων, παρατηρούμε ότι οι γυναίκες τείνουν να χρησιμοποιούν περισσότερες δάνειες λέξεις από τους άνδρες. Οι γυναίκες προτιμούν τη χρήση δανείων σε όλες τις σημασιολογικές κατηγορίες εκτός από τα *Μέσα επικοινωνίας*.

3.3.2. Ηλικία

3.3.2.1. Ορθότητα χρήσης ψευδόφιλων δάνειων λέξεων

Σχετικά με την ορθότητα χρήσης των ψευδόφιλων μονάδων από τις διάφορες ηλικιακές κατηγορίες, παρατηρούμε ότι όσοι είναι πάνω από 40 ετών απαντούν ορθότερα σε σύγκριση με αυτούς που είναι από 24 έως 40 ετών και αυτούς που είναι κάτω των 24. Αντίθετα, όσοι είναι κάτω των 24 ετών απαντούν τις περισσότερες φορές λανθασμένα.

Σύμφωνα με την Llamas (2007: 69-76), η οποία αναφέρει τον Chambers (2003: 195), οι νέοι ενήλικες βρίσκονται σε ένα στάδιο της ζωής τους κατά το οποίο η τυποποίηση αυξάνεται και η κοινωνιογλωσσολογική ποικιλία αρχίζει να μειώνεται σταδιακά. Επιπλέον, σύμφωνα με την ίδια συγγραφέα, οι ενήλικες θεωρείται ότι χρησιμοποιούν περισσότερες γλωσσολογικές μορφές που αποδίδουν ευρέως κύρος ή είναι συντηρητικές από ότι οι νεαροί ομιλητές. Επίσης, η Llamas παρατηρεί αναφέροντας την Holmes (1992: 186) ότι ο ενήλικας θεωρείται ως μετέχων στην τυποποιημένη γλωσσολογική αγορά κατά τη διάρκεια της περιόδου όπου εργάζεται. Έτσι, η χρήση μορφών που απορρέουν κύρος φτάνει στο απόγειο της σε μία μέση ηλικία όπου υφιστάμεθα το μέγιστο της κοινωνικής πίεσης. Τα αποτελέσματα της έρευνάς μας συμφωνούν με τις παρατηρήσεις της Llamas εάν θεωρήσουμε τα περισσότερα λάθη των νέων ως παράγοντα γλωσσολογικής ποικιλίας και τις περισσότερες ορθές απαντήσεις των μεγαλύτερων σε ηλικία ως αποτέλεσμα της τυποποίησης που έχει πραγματοποιηθεί και της περισσότερο συντηρητικής συμπεριφοράς τους.

Όσον αφορά στις σημασιολογικές κατηγορίες που τέθηκαν, βλέπουμε ότι οι άνω των 40 ετών δίνουν τις περισσότερες ορθές απαντήσεις σε όλες τις σημασιολογικές κατηγορίες, ενώ οι κάτω των 24 ετών δίνουν την πλειοψηφία των λανθασμένων απαντήσεων, εκτός από την κατηγορία *Μέσα επικοινωνίας*, όπου όσοι είναι από 24 έως 40 χρονών δίνουν τις περισσότερες λανθασμένες απαντήσεις. Επίσης, στις κατηγορίες *Κατοικία* και *Εξοπλισμός* τα άτομα ηλικίας 24 έως 40 ετών δίνουν την πλειοψηφία των ορθών απαντήσεων ακολουθούμενοι από όσους είναι κάτω των 24 και στη συνέχεια τους πάνω από 40 ετών.

3.3.2.2. Συχνότητα χρήσης ψευδόφιλων δάνειων λέξεων

Στο μέρος που αφορά τη συχνότητα χρήσης δάνειων λέξεων συμπεραίνουμε ότι τα άτομα ηλικίας άνω των 40 ετών χρησιμοποιούν τις περισσότερες δάνειες λέξεις. Έπονται τα άτομα κάτω των 24 και ακολουθούν όσοι είναι από 24 έως 40 ετών. Αναφορικά με τις σημασιολογικές κατηγορίες που τέθηκαν, τα άτομα πάνω από 40 ετών χρησιμοποιούν πάντα περισσότερες δάνειες λέξεις από τις άλλες ηλικιακές κατηγορίες, εκτός από τα πεδία *Μόδα* και *Κατοικία*, όπου όσοι είναι κάτω των 24 χρησιμοποιούν περισσότερες δάνειες λέξεις από τις άλλες δύο ομάδες. Όσοι είναι από 24 έως 40 ετών χρησιμοποιούν τις λιγότερες δάνειες λέξεις στα πεδία *Μόδα*, *Αθλητισμός*, *Ψυχαγωγία*, *Επαγγέλματα & χαρακτηριστικά ανθρώπων*, *Έννοιες* και *Εξοπλισμός*.

3.3.3. Ιδιότητα²

3.3.3.1. Ορθότητα χρήσης ψευδόφιλων δάνειων λέξεων

Αναφορικά με την ιδιότητα των ατόμων που συμμετείχαν στην έρευνα, συμπεραίνουμε ότι οι εργαζόμενοι τείνουν να δίνουν την πλειοψηφία των σωστών απαντήσεων. Έπονται οι φοιτητές, οι μαθητές γυμνασίου και οι μαθητές λυκείου.

Σχετικά με τα σημασιολογικά πεδία που τέθηκαν, παρατηρήσαμε ότι η πλειοψηφία των ορθών απαντήσεων δόθηκε από τους εργαζόμενους σε όλα τα πεδία, εκτός από την κατηγορία *Μέσα επικοινωνίας*, όπου οι μαθητές γυμνασίου έδωσαν τις περισσότερες ορθές απαντήσεις. Οι φοιτητές ήρθαν δεύτεροι στα περισσότερα σημασιολογικά πεδία, εκτός από τις κατηγορίες *Μέσα επικοινωνίας*, *Ψυχαγωγία* και *Επαγγέλματα & χαρακτηριστικά ανθρώπων*, όπου δεύτεροι έρχονται οι εργαζόμενοι, οι μαθητές γυμνασίου και οι μαθητές λυκείου αντίστοιχα. Στην τρίτη θέση βρίσκουμε τους μαθητές γυμνασίου. Οι μαθητές λυκείου έρχονται τρίτοι στις κατηγορίες *Αυτοκίνητο* και *Εξοπλισμός*, οι φοιτητές στα *Μέσα επικοινωνίας* και στην *Ψυχαγωγία*. Η πλειοψηφία των λανθασμένων απαντήσεων δόθηκε από τους μαθητές λυκείου σε όλες τις κατηγορίες εκτός από το *Αυτοκίνητο* και τις *Έννοιες*, όπου οι μαθητές γυμνασίου απαντούν περισσότερο λανθασμένα και τα *Επαγγέλματα & χαρακτηριστικά ανθρώπων* όπου οι φοιτητές δίνουν τις πιο πολλές λανθασμένες απαντήσεις.

3.3.3.2. Συχνότητα χρήσης ψευδόφιλων δάνειων λέξεων

Σχετικά με τη συχνότητα χρήσης ψευδόφιλων δάνειων λέξεων, βλέπουμε ότι οι μαθητές γυμνασίου δείχνουν να προτιμούν περισσότερο από τις άλλες ομάδες τη χρήση των συγκεκριμένων δανείων. Ακολουθούν οι εργαζόμενοι και οι μαθητές λυκείου, ενώ οι φοιτητές χρησιμοποιούν λιγότερο τις ψευδόφιλες δάνειες λέξεις στο λόγο τους.

Αν λάβουμε υπόψη τα σημασιολογικά πεδία, συμπεραίνουμε ότι οι μαθητές γυμνασίου και λυκείου χρησιμοποιούν περισσότερα λεξιλογικά δάνεια. Οι μαθητές γυμνασίου είναι πρώτοι στη χρήση των ψευδόφιλων δανείων στα πεδία *Μόδα*, *Γαστρονομία*, *Κατοικία*, *Ψυχαγωγία*, *Επαγγέλματα & χαρακτηριστικά ανθρώπων* και *Έννοιες*, ενώ οι μαθητές λυκείου είναι πρώτοι στον *Αθλητισμό*, στα *Μέσα επικοινωνίας* και στον *Εξοπλισμό*. Οι εργαζόμενοι είναι πρώτοι στη χρήση ψευδόφιλων λεξιλογικών δανείων στο πεδίο *Αυτοκίνητο*. Οι εργαζόμενοι είναι δεύτεροι στη χρήση δανείων στις περισσότερες κατηγορίες; πιο συγκεκριμένα στα πεδία *Μόδα*, *Γαστρονομία*, *Μέσα επικοινωνίας*, *Επαγγέλματα & χαρακτηριστικά ανθρώπων*, *Έννοιες* και *Εξοπλισμός*. Οι φοιτητές έρχονται δεύτεροι στο πεδίο *Αυτοκίνητο*, οι μαθητές λυκείου στα πεδία *Κατοικία* και *Ψυχαγωγία*, οι μαθητές γυμνασίου στον *Αθλητισμό*. Οι μαθητές λυκείου έρχονται τρίτοι στη *Μόδα*, στο *Αυτοκίνητο*, στη *Γαστρονομία*, στα *Επαγγέλματα & χαρακτηριστικά ανθρώπων* και στις *Έννοιες*, οι φοιτητές στην *Κατοικία* και στα *Μέσα επικοινωνίας*, οι εργαζόμενοι στον *Αθλητισμό* και την *Ψυχαγωγία* και οι μαθητές γυμνασίου στον *Εξοπλισμό*. Αυτοί που χρησιμοποιούν λιγότερες ψευδόφιλες μονάδες είναι οι φοιτητές στις κατηγορίες *Μόδα*, *Γαστρονομία*, *Αθλητισμός*, *Ψυχαγωγία*, *Επαγγέλματα & χαρακτηριστικά ανθρώπων*, *Έννοιες* και *Εξοπλισμός*, οι μαθητές γυμνασίου στο πεδίο *Αυτοκίνητο* και στα *Μέσα επικοινωνίας*, οι εργαζόμενοι στην *Κατοικία*.

² Ως ιδιότητα θεωρούμε την οικονομικο-επαγγελματική κατηγορία των συμμετεχόντων στην έρευνα.

3.3.4. *Επάγγελμα*

3.3.4.1. *Ορθότητα χρήσης ψευδόφιλων δάνειων λέξεων*

Σχετικά με την ορθότητα χρήσης των ψευδόφιλων δάνειων λέξεων από τους διάφορους τομείς επαγγελμάτων, διαπιστώνουμε ότι όσοι ασκούν επαγγέλματα που σχετίζονται με τις κοινωνικές και ανθρωπιστικές επιστήμες απαντούν ορθότερα σε σύγκριση με όσους εξασκούν επαγγέλματα σχετικά με την οικονομία, τη διοίκηση και τις υπηρεσίες, αλλά επίσης σε σχέση με όσους έχουν επαγγέλματα που αφορούν τις φυσικές και μαθηματικές επιστήμες. Αυτοί που απασχολούνται με τις φυσικές και μαθηματικές επιστήμες δίνουν την πλειοψηφία των λανθασμένων απαντήσεων.

Αναφορικά με τα σημασιολογικά πεδία, σημειώνουμε ότι οι άνθρωποι που έχουν επάγγελμα σχετικό με τις κοινωνικές και ανθρωπιστικές επιστήμες απαντούν ορθότερα σε όλα τα σημασιολογικά πεδία, εκτός από τη *Γαστρονομία*, τα *Επαγγέλματα & χαρακτηριστικά ανθρώπων* και τις *Έννοιες*, όπου προηγούνται στις ορθές απαντήσεις όσοι ασχολούνται με την οικονομία, τη διοίκηση και τις υπηρεσίες. Η πλειοψηφία των λαθών παρατηρείται στις απαντήσεις όσων έχουν επάγγελμα σχετικό με τις φυσικές και μαθηματικές επιστήμες. Αυτή η παρατήρηση ισχύει σε όλες τις κατηγορίες εκτός από το *Αυτοκίνητο*, την *Κατοικία* και τον *Εξοπλισμό*.

Όσον αφορά τη διάκριση των επαγγελμάτων σύμφωνα με το κριτήριο της σχέσης του με τα γαλλικά ως ξένη γλώσσα, εξάγουμε ενδιαφέροντα συμπεράσματα. Τα άτομα με επαγγέλματα σχετικά με τα γαλλικά χρησιμοποιούν, όπως ήταν αναμενόμενο, πιο σωστά τις συγκεκριμένες δάνειες λέξεις. Αυτή η παρατήρηση δεν ισχύει μόνο στην περίπτωση των πεδίων *Επαγγέλματα & χαρακτηριστικά ανθρώπων* και *Έννοιες*.

3.3.4.2. *Συχνότητα χρήσης ψευδόφιλων δάνειων λέξεων*

Αναφέρουμε ως προς τη συχνότητα χρήσης των ψευδόφιλων δάνειων λέξεων ότι τα άτομα που ασκούν επάγγελμα σχετικό με την οικονομία, τη διοίκηση ή τις υπηρεσίες χρησιμοποιούν περισσότερο από τις άλλες ομάδες τα συγκεκριμένα γαλλικά δάνεια, ενώ τα επαγγέλματα των φυσικών και μαθηματικών επιστημών χρησιμοποιούν τα λιγότερα. Αυτή η τάση παρατηρείται σχεδόν σε όλες τις κατηγορίες. Αντίθετα, οι κοινωνικές και ανθρωπιστικές επιστήμες χρησιμοποιούν περισσότερα δάνεια στην *Κατοικία*, στις *Έννοιες* και στον *Εξοπλισμό*, και τα λιγότερα στον *Αθλητισμό*. Τα επαγγέλματα της οικονομίας, της διοίκησης και των υπηρεσιών χρησιμοποιούν τα λιγότερα ψευδόφιλα δάνεια μόνο στην *Κατοικία*. Επιπρόσθετα, τα άτομα που ασκούν επάγγελμα που δε σχετίζεται με τα γαλλικά χρησιμοποιούν λιγότερα λεξικά δάνεια της Γαλλικής στο λόγο τους.

Όσον αφορά τα σημασιολογικά πεδία, συμπεραίνουμε ότι όσοι εξασκούν επάγγελμα σχετικό με τα γαλλικά χρησιμοποιούν περισσότερες ψευδόφιλες δάνειες λέξεις από τη Γαλλική σε όλες τις κατηγορίες εκτός από τη *Μόδα*, τη *Γαστρονομία* και τον *Αθλητισμό*.

3.3.5. Μόρφωση

3.3.5.1. Ορθότητα χρήσης ψευδόφιλων δάνειων λέξεων

Αναφορικά με τη μόρφωση, διαπιστώνουμε ότι οι κάτοχοι διδακτορικών δίνουν τις περισσότερες σωστές απαντήσεις, ενώ όσοι έχουν απολυτήριο γυμνασίου δίνουν τις περισσότερες λανθασμένες απαντήσεις. Οι κάτοχοι πτυχίου έρχονται δεύτεροι, ακολουθούμενοι από τους κατόχους μεταπτυχιακού διπλώματος, τους κατόχους απολυτηρίου λυκείου και όσους έχουν τελειώσει το δημοτικό.

Εξετάζοντας τις σημασιολογικές κατηγορίες, φθάνουμε στα ακόλουθα συμπεράσματα: στα πεδία *Μόδα* και *Αυτοκίνητο*, είναι εντυπωσιακή η παρατήρηση ότι οι κάτοχοι διδακτορικού δεν είναι αρκετά ικανοί όσον αφορά στη χρήση των ψευδόφιλων δάνειων λέξεων από τη Γαλλική. Έτσι, οι κάτοχοι πτυχίου κατέχουν την πρώτη θέση. Ακολουθούν οι κάτοχοι μεταπτυχιακού, έπειτα οι κάτοχοι διδακτορικού, όσοι έχουν απολυτήριο λυκείου, όσοι έχουν απολυτήριο δημοτικού, και τέλος όσοι έχουν απολυτήριο γυμνασίου. Στη *Γαστρονομία*, την πλειοψηφία των ορθών απαντήσεων δίνουν οι κάτοχοι διδακτορικού, ακολουθούμενοι από όσους έχουν πτυχίο, απολυτήριο λυκείου, μεταπτυχιακό, απολυτήριο γυμνασίου, απολυτήριο δημοτικού. Στην *Κατοικία*, ορθότερα απαντούν τα άτομα που έχουν μεταπτυχιακό, έπειτα όσοι έχουν διδακτορικό, πτυχίο πανεπιστημίου, απολυτήριο λυκείου, απολυτήριο δημοτικού, απολυτήριο γυμνασίου. Επισημαίνουμε ότι στο λεξιλογικό πεδίο *Αθλητισμός* οι κάτοχοι απολυτηρίου λυκείου παρουσιάζονται πιο ικανοί από τους κατόχους διδακτορικού. Πρώτοι που δίνουν τις περισσότερες ορθές απαντήσεις είναι οι κάτοχοι μεταπτυχιακού, ακολουθούν οι κάτοχοι απολυτηρίου λυκείου, οι διδακτορικοί, όσοι έχουν πτυχίο πανεπιστημίου, απολυτήριο γυμνασίου και απολυτήριο δημοτικού. Είναι επίσης αξιοσημείωτο ότι οι κάτοχοι απολυτηρίου λυκείου κατέχουν την πρώτη θέση στο πεδίο *Μέσα επικοινωνίας*, ακολουθούμενοι από τους διδακτορικούς. Επισημαίνουμε ακόμα ότι τα άτομα που έχουν απολυτήριο δημοτικού κατέχουν την τρίτη θέση, δηλαδή παρουσιάζονται πιο ικανοί σε σχέση με όσους έχουν πτυχίο πανεπιστημίου, μεταπτυχιακό ή απολυτήριο γυμνασίου, οι οποίοι κατέχουν την τέταρτη, την πέμπτη και την τελευταία θέση αντίστοιχα. Στην *Ψυχαγωγία*, συμπεραίνουμε την ακόλουθη σειρά ως προς τη μόρφωση των ατόμων που συμμετείχαν στην έρευνα ξεκινώντας από τους περισσότερο ικανούς σχετικά με την ορθότητα χρήσης ψευδόφιλων λεξιλογικών δανείων από τη Γαλλική: πτυχίο, διδακτορικό, μεταπτυχιακό, απολυτήριο λυκείου, απολυτήριο δημοτικού, απολυτήριο γυμνασίου. Στην κατηγορία *Επαγγέλματα & χαρακτηριστικά ανθρώπων* επισημαίνουμε την περίπτωση των ατόμων που τελείωσαν το δημοτικό, οι οποίοι κατέχουν την τρίτη θέση δίνοντας ακριβώς το ίδιο ποσοστό ορθών απαντήσεων με τους κατόχους μεταπτυχιακού. Επίσης, παρατηρούμε ότι οι κάτοχοι απολυτηρίου λυκείου απαντούν λιγότερο ορθά από όλες τις ομάδες, ενώ προηγούνται αυτών οι κάτοχοι απολυτηρίου γυμνασίου. Την πρώτη και τη δεύτερη θέση κατέχουν όσοι έχουν διδακτορικό και πτυχίο πανεπιστημίου αντίστοιχα. Στις απαντήσεις των δύο τελευταίων λεξιλογικών πεδίων παρατηρούμε την ακόλουθη σειρά σύμφωνα με την ορθότητα των δοθεισών απαντήσεων: μεταπτυχιακό, διδακτορικό, απολυτήριο λυκείου, πτυχίο, απολυτήριο γυμνασίου, απολυτήριο δημοτικού για το πεδίο *Έννοιες*, διδακτορικό, μεταπτυχιακό, πτυχίο, απολυτήριο λυκείου, απολυτήριο δημοτικού, απολυτήριο γυμνασίου για το πεδίο *Εξοπλισμός*.

3.3.5.2. Συχνότητα χρήσης ψευδόφιλων δάνειων λέξεων

Σχετικά με τη συχνότητα χρήσης των ψευδόφιλων λεξιλογικών δανείων, συμπεραίνουμε ότι οι κάτοχοι διδακτορικού τείνουν να χρησιμοποιούν συχνότερα τα δάνεια από τις άλλες ομάδες. Μετά τους διδακτορικούς, περισσότερα λεξιλογικά δάνεια χρησιμοποιούν όσοι έχουν τελειώσει το δημοτικό, ακολουθούμενοι από όσους έχουν πτυχίο πανεπιστημίου, απολυτήριο γυμνασίου, μεταπτυχιακό και απολυτήριο λυκείου.

Στην πλειοψηφία των σημασιολογικών πεδίων οι κάτοχοι διδακτορικού χρησιμοποιούν περισσότερα λεξιλογικά δάνεια. Αυτή η παρατήρηση ισχύει για τις κατηγορίες *Αυτοκίνητο*, *Γαστρονομία*, *Αθλητισμός*, *Ψυχαγωγία*, *Επαγγέλματα & χαρακτηριστικά ανθρώπων*. Αντίθετα, τα άτομα που έχουν τελειώσει το δημοτικό τείνουν να χρησιμοποιούν την πλειοψηφία των δανείων στα πεδία *Μόδα*, *Κατοικία* και *Έννοιες*. Οι κάτοχοι πανεπιστημιακού πτυχίου προηγούνται στα *Μέσα επικοινωνίας*, ενώ οι απόφοιτοι λυκείου στον *Εξοπλισμό*. Στη *Μόδα*, οι κάτοχοι διδακτορικού έρχονται δεύτεροι. Οι κάτοχοι πανεπιστημιακού πτυχίου, μεταπτυχιακού, απολυτηρίου γυμνασίου και απολυτηρίου λυκείου έπονται αντίστοιχα. Στο πεδίο *Αυτοκίνητο*, μετά τους κατόχους διδακτορικού, οι οποίοι χρησιμοποιούν την πλειοψηφία των λεξιλογικών δανείων, ακολουθούν οι πτυχιούχοι, οι απόφοιτοι λυκείου, οι κάτοχοι μεταπτυχιακού, οι απόφοιτοι γυμνασίου και οι απόφοιτοι δημοτικού. Στη *Γαστρονομία*, οι απόφοιτοι δημοτικού κατέχουν τη δεύτερη θέση, ακολουθούμενοι από όσους έχουν πτυχίο, μεταπτυχιακό, απολυτήριο λυκείου. Τέλος, οι απόφοιτοι γυμνασίου τείνουν να χρησιμοποιούν τις λιγότερες ψευδόφιλες δάνειες λέξεις από τη Γαλλική. Στην περίπτωση της κατηγορίας *Κατοικία*, μετά από τους απόφοιτους δημοτικού έρχονται τα άτομα που έχουν απολυτήριο γυμνασίου, μεταπτυχιακό, πτυχίο, διδακτορικό, απολυτήριο λυκείου. Στο πεδίο *Αθλητισμός*, τους κατόχους διδακτορικού ακολουθούν οι απόφοιτοι δημοτικού, οι πτυχιούχοι, οι μεταπτυχιακοί, οι απόφοιτοι λυκείου, οι απόφοιτοι γυμνασίου. Στα *Μέσα επικοινωνίας*, μετά τους πτυχιούχους, έρχονται όσοι έχουν διδακτορικό, μεταπτυχιακό, απολυτήριο δημοτικού, απολυτήριο λυκείου και απολυτήριο γυμνασίου. Στην *Ψυχαγωγία*, δεύτεροι είναι οι απόφοιτοι δημοτικού. Ακολουθούν οι απόφοιτοι γυμνασίου, οι πτυχιούχοι, οι απόφοιτοι λυκείου και οι μεταπτυχιακοί. Για τα *Επαγγέλματα & χαρακτηριστικά ανθρώπων*, διαπιστώνουμε ότι τους κατόχους διδακτορικού, οι οποίοι χρησιμοποιούν τις περισσότερες ψευδόφιλες μονάδες, ακολουθούν οι απόφοιτοι δημοτικού, οι απόφοιτοι λυκείου, οι πτυχιούχοι, οι απόφοιτοι γυμνασίου, οι μεταπτυχιακοί. Αναφορικά με την κατηγορία *Έννοιες*, παρατηρούμε ότι μετά τους απόφοιτους δημοτικού έρχονται οι κάτοχοι μεταπτυχιακού, διδακτορικού, πτυχίου, απολυτηρίου γυμνασίου, ενώ οι απόφοιτοι λυκείου χρησιμοποιούν τα λιγότερα λεξιλογικά δάνεια από τη Γαλλική. Για το πεδίο *Εξοπλισμός*, μετά τους απόφοιτους λυκείου έπονται οι κάτοχοι πτυχίου και στη συνέχεια οι απόφοιτοι γυμνασίου, οι κάτοχοι μεταπτυχιακού, οι απόφοιτοι δημοτικού και οι κάτοχοι διδακτορικού. Είναι αξιοσημείωτο ότι σε αυτή την κατηγορία οι κάτοχοι διδακτορικού τείνουν να μη χρησιμοποιούν λεξιλογικά δάνεια από τα γαλλικά, τάση που πάει αντίθετα με τη γενική τους τάση να χρησιμοποιούν την πλειοψηφία των λεξιλογικών δανείων σε σχέση με τις άλλες ομάδες.

3.3.6. Χώρα καταγωγής και μητρική γλώσσα

3.3.6.1. Ορθότητα χρήσης ψευδόφιλων δάνειων λέξεων

Όσον αφορά στην χώρα καταγωγής και στη μητρική γλώσσα, σημειώνουμε την τάση των Ελλήνων ομιλητών να χρησιμοποιούν ορθότερα τα δάνεια από τη γαλλική στην ελληνική γλώσσα σε σχέση με τα άτομα που έχουν άλλες εθνικότητες.

Εάν μελετήσουμε τις απαντήσεις ανάλογα με τις σημασιολογικές κατηγορίες, παρατηρούμε ότι οι Έλληνες ομιλητές δίνουν ορθότερες απαντήσεις σε όλα τα πεδία από όσους έχουν μητρική γλώσσα διαφορετική από την Ελληνική. Εξαιρέση αποτελεί το πεδίο *Αθλητισμός*, όπου οι ξένοι είναι πιο ικανοί.

3.3.6.2. Συχνότητα χρήσης ψευδόφιλων δάνειων λέξεων

Αναφορικά με τη συχνότητα χρήσης των ψευδόφιλων δάνειων λέξεων από τη Γαλλική, σημειώνουμε ότι οι φυσικοί ομιλητές της Ελληνικής χρησιμοποιούν περισσότερες δάνειες λέξεις από τη Γαλλική από τους μη φυσικούς ομιλητές της Ελληνικής. Η τάση των Ελλήνων φυσικών ομιλητών να χρησιμοποιούν τις περισσότερες δάνειες λέξεις είναι γενικευμένη σε όλα τα σημασιολογικά πεδία εκτός από τη *Μόδα* και την *Κατοικία*. Αξιομνημόνευτο είναι το γεγονός ότι οι μη φυσικοί ομιλητές της Ελληνικής στην κατηγορία *Μέσα επικοινωνίας* δεν επιλέγουν καμία λέξη γαλλικής καταγωγής στις απαντήσεις τους.

3.3.7. Επίπεδο γνώσης της γαλλικής γλώσσας

3.3.7.1. Ορθότητα χρήσης ψευδόφιλων δάνειων λέξεων

Όσον αφορά στην επιρροή της γνώσης Γαλλικών στην ορθότητα χρήσης των ψευδόφιλων λεξιλογικών δανείων από τη Γαλλική, έπειτα από μελέτη των δοθεισών απαντήσεων, συμπεραίνουμε ότι όσο μεγαλύτερο επίπεδο γνώσης της Γαλλικής έχουν τα άτομα που συμπλήρωσαν το ερωτηματολόγιο τόσο ορθότερα απαντούν. Έτσι, τις πιο πολλές ορθές απαντήσεις δίνουν τα άτομα που γνωρίζουν γαλλικά σε επίπεδο C2, ακολουθούμενοι από αυτούς που έχουν επίπεδο C1, B2, B1, A1, A2. Είναι αξιοσημείωτο ότι από την τάση αυτή εξαιρούνται οι χρήστες που έχουν επίπεδο A2, οι οποίοι δίνουν περισσότερες ορθές απαντήσεις από τους χρήστες με επίπεδο Γαλλικής A1.

Σχετικά με την ορθότητα χρήσης ψευδόφιλων μονάδων, προχωρώντας σε συγκρίσεις ανάμεσα στις απαντήσεις των γαλλόφωνων, μπορούμε να αναφέρουμε ότι οι αυτόνομοι χρήστες (C1) είναι πιο αδύνατοι στα πεδία *Αυτοκίνητο* και *Κατοικία*, όπου δίνουν σχεδόν τη μειοψηφία ορθών απαντήσεων. Οι ανεξάρτητοι χρήστες είναι λίγο ικανοί στις κατηγορίες *Έννοιες* και *Εξοπλισμός*, όπου δίνουν λιγότερες σωστές απαντήσεις από τους χρήστες επιπέδου A1. Παρατηρούμε μία αντίστοιχη τάση για τους προχωρημένους χρήστες (B2) στις κατηγορίες *Κατοικία* και *Μέσα επικοινωνίας*. Αντίθετα, οι χρήστες επιπέδου B1 είναι πολύ ικανοί στα *Επαγγέλματα & χαρακτηριστικά ανθρώπων* και οι προχωρημένοι χρήστες (B2) στον *Αθλητισμό*. Είναι εντυπωσιακό ότι οι χρήστες επιπέδου A2 κατέχουν τη δεύτερη θέση στο πεδίο *Αυτοκίνητο* και οι στοιχειώδεις χρήστες (A2) έχουν τη δεύτερη θέση στο πεδίο *Κατοικία*.

3.3.7.2. Συχνότητα χρήσης ψευδόφιλων δανείων λέξεων

Σχετικά με τη συχνότητα χρήσης των ψευδόφιλων λεξιλογικών δανείων, βλέπουμε ότι τα άτομα που έχουν επίπεδο C1 γνώσης Γαλλικών τείνουν να χρησιμοποιούν περισσότερα γαλλικά λεξιλογικά δάνεια από ότι οι άλλες ομάδες. Μετά τους χρήστες επιπέδου C1 ακολουθούν οι χρήστες επιπέδων B2, C2, A2, A1, B1 αντίστοιχα.

3.3.8. Επίπεδο γνώσης της αγγλικής γλώσσας

Αναφορικά με την επιρροή την γνώσης αγγλικών στην ορθότητα και τη συχνότητα χρήσης των ψευδόφιλων δανείων λέξεων από τη Γαλλική, η πιο αξιοσημείωτη παρατήρηση είναι ότι οι στοιχειώδεις χρήστες (A1, A2) στα αγγλικά τείνουν να χρησιμοποιούν ορθότερα τις ψευδόφιλες δάνειες λέξεις από τα γαλλικά από τις άλλες ομάδες.

3.3.9. Επίπεδο γνώσης τρίτης ξένης γλώσσας

Δεδομένου ότι το δείγμα μας περιλαμβάνει φυσικούς ομιλητές της Ελληνικής, που γνωρίζουν τα γαλλικά και τα αγγλικά σε κάποιο επίπεδο, προσθέσαμε την παράμετρο της τρίτης ξένης γλώσσας προκειμένου να αναζητήσουμε ενδεχόμενη σχέση ανάμεσα στην ορθότητα και τη συχνότητα χρήσης των ψευδόφιλων δανείων λέξεων από τη Γαλλική και την πολυγλωσσία.

Έτσι, αναφορικά με τη μελέτη για την ορθότητα χρήσης των ψευδόφιλων μονάδων, συμπεραίνουμε ότι οι έμπειροι χρήστες (C1-C2) μίας τρίτης ξένης γλώσσας τείνουν να δίνουν περισσότερες ορθές απαντήσεις από τους στοιχειώδεις χρήστες (A1-A2) ή τους ανεξάρτητους χρήστες (B1-B2). Μπορούμε λοιπόν να συμπεράνουμε ότι η πολυγλωσσία επιδρά θετικά στην ικανότητα χρήσης λεξιλογικών δανείων, όταν υπάρχει σε πολύ υψηλό επίπεδο.

Εξετάζοντας τις απαντήσεις όσων γνωρίζουν μία τρίτη ξένη γλώσσα, παρατηρούμε ότι τα άτομα που έχουν επίπεδο B2 σε μία τρίτη ξένη γλώσσα τείνουν να χρησιμοποιούν συχνότερα λεξιλογικά δάνεια από τις άλλες ομάδες. Επιπλέον, οι εισαγωγικοί χρήστες (A1) μίας τρίτης ξένης γλώσσας τείνουν να χρησιμοποιούν τα λιγότερα λεξιλογικά δάνεια από τη Γαλλική.

4. Συμπεράσματα

Με τα αποτελέσματα της παρούσας έρευνας προσπαθήσαμε να μελετήσουμε διεξοδικά την ορθότητα και τη συχνότητα χρήσης των ψευδόφιλων δανείων λέξεων από τη γαλλική γλώσσα. Υπάρχουν ωστόσο αρκετά ζητήματα με τα οποία θα θέλαμε να ασχοληθούμε στο μέλλον. Κρίνουμε σημαντικό να μελετηθεί η χρήση των ψευδόφιλων λεξιλογικών δανείων σε διάφορες περιοχές της Ελλάδας και η ενδεχόμενη επιρροή παραγόντων όπως μετανάστευση, τουρισμός, μεικτοί γάμοι, ναυτικά επαγγέλματα. Επίσης, θα ήταν ενδιαφέρον να εξεταστεί η χρήση των ψευδόφιλων λεξιλογικών δανείων ανάλογα με το επίπεδο λόγου, το ύφος και να εξεταστούν οι στιλιστικές διαφορές στη χρήση των ψευδόφιλων λεξιλογικών δανείων και των ελληνικής προέλευσης συνωνύμων τους. Προτείνουμε τη δημιουργία ενός θεματικού λεξικού ψευδόφιλων μονάδων από τη γαλλική γλώσσα ως χρήσιμου εργαλείου για τη διασαφήνιση και την αποτελεσματική εκμάθηση των ψευδόφιλων μονάδων προκειμένου να επιτευχθεί η ορθή χρήση τους στο λόγο. Επιπρόσθετα, θα ήταν χρήσιμη η αναφορά αυτών των ζευγών λέξεων και η επεξήγηση των σημασιών

τους με συστηματικό τρόπο από τα εγχειρίδια διδασκαλίας/εκμάθησης της Ελληνικής ως μητρικής ή ως ξένης γλώσσας.

Τέλος, θα θέλαμε να επισημάνουμε ότι οι ενδείξεις σωστό και λάθος που υιοθετήθηκαν για να χαρακτηρίσουν τις απαντήσεις των συμμετεχόντων στην έρευνα ενέχουν στοιχεία υποκειμενικότητας από τη στιγμή που η γλώσσα δεν είναι σταθερή, αλλά υφίσταται συνεχώς αλλαγές και είναι δεκτική σε αλλαγές και διαφοροποιήσεις. Επηρεάζεται λοιπόν από πολλαπλούς παράγοντες που δεν μπορούν πάντα να υπολογιστούν ποσοτικά. Κατά συνέπεια, για την καλύτερη κατανόηση της γλώσσας μέσα στο κοινωνικό της περιβάλλον, είναι ουσιαστικό να προχωρούμε στη μελέτη τόσο των αντικειμενικών όσο και των υποκειμενικών δεδομένων της λαμβάνοντας πάντα υπόψη την προσαρμοστικότητα και την ιδιότητα της να αλλάζει και να εμπλουτίζεται διαρκώς.

Βιβλιογραφία

- Baylon, Christian. 2008. *Sociolinguistique: société, langue et discours* [1^η εκδ.: 1996]. Paris: Armand Collin.
- Bynon, Theodora. 1983. *Historical Linguistics*. [1^η εκδ.: 1977]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Carroll, Susan E. 1992. "On cognates". *Second Language Research* 8 (2):93-119.
- Chambers, J. 2003 *Sociolinguistic Theory* [2^η εκδ.], Oxford: Blackwell.
- Deroy, Louis. 1956. *L'emprunt linguistique*. Paris: Les Belles Lettres. Edition revue et augmentée, 1980.
- Deroy, Louis. 1956. *L'emprunt linguistique*. Paris, Les belles Lettres, in Touratier, Christian, *Les problèmes de l'emprunt*. Cercle Linguistique d'Aix-En-Provence, Travaux 12, 1994.
- Dominguez, Pedro J. Chamizo & Nerlich, Brigitte. 2002. "False friends: their origin and semantics in some selected languages". *Journal of Pragmatics*. Vol. 34, Issue 12:1833-1849.
- Edwards, John. 1994. *Multilingualism*. London & New York: Routledge.
- Haugen, Einar. 1950. "The Analysis of Linguistic Borrowing", *Language*, Vol. 26, n° 2.:210-231.
- Holmes, Janet. 1992. *An Introduction to Sociolinguistics*. Harlow: Addison Wesley Longman.
- Humbley, John. 1974. "Vers une typologie de l'emprunt linguistique", *Cahiers de lexicologie*, Paris, Didier/Larousse, Vol. 2, n° 25:46-70.
- Joyce, James. 1961. *Ulysses*. New York: Random House.
- Koessler, Maxime & Derocquigny, Jules. 1928. *Les Faux Amis ou les Trahisons du Vocabulaire Anglais: Conseils aux Traducteurs*. Paris.
- Lakhdhar, Amira. 2008. *Mots migrants de retour*. Synergies Italie, n° 4:55-62.
- Llamas, Carmen, Mullany, Louise & Stockwell, Peter 2007. *The Routledge companion to sociolinguistics*. New York: Routledge.
- Müller, Bodo. 1985. *Le français d'aujourd'hui*. Paris: 176.
- Conseil de l'Europe C.E. 2000. *Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*. Strasbourg: Didier.